

| | |
|--|---|
| NOMBRE DE LA ASIGNATURA | TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN L2 – TRADUCCIÓN IT-ES II |
| CURSO DE ESTUDIOS | LM-94 |
| AÑO DEL CURSO | II |
| CRÉDITOS DE FORMACIÓN (CFM) | 4 |
| SSD (Sector Científico Disciplinar) | SPAN-01/C |
| HORAS FRONTALES | 48 |

| | |
|---------------------------------|-----------------------------|
| TITULAR DE LA ASIGNATURA | APARICIO FERNÁNDEZ CRISTINA |
| E-MAIL | crapafe@gmail.com |

OBJETIVOS

La asignatura, impartida íntegramente en lengua española, tiene como objetivo consolidar y ampliar las competencias de traducción adquiridas durante el primer año, guiando a los estudiantes hacia una gestión más consciente y madura de la traducción de textos del italiano al español. Los objetivos incluyen el perfeccionamiento de la capacidad de análisis del léxico, el estilo y el contenido, prestando especial atención a los registros y niveles de formalidad que caracterizan los textos de mayor complejidad. Otra de las metas es que el alumnado domine los aspectos gramaticales y sintácticos de la lengua meta, abordando fenómenos que requieren decisiones de traducción más razonadas.

Asimismo, la asignatura pretende fomentar un uso crítico y profesional de las herramientas del traductor —desde las bases de datos y los corpus hasta los recursos digitales y los instrumentos basados en inteligencia artificial—, estimulando así la capacidad de evaluar su fiabilidad. Por último, se pretende desarrollar una competencia de traducción autónoma, con estudiantes capaces de identificar, justificar y comparar distintas soluciones en función del contexto comunicativo.

CONTENIDOS

Los contenidos de la asignatura incluyen la traducción y el análisis de textos divulgativos y generalistas más extensos y articulados con respecto a los del primer curso, con el fin de favorecer un enfoque más centrado en la cohesión y la construcción del discurso. Se profundizará en algunos aspectos gramaticales y sintácticos del español que surgen con mayor frecuencia durante la traducción

avanzada, incorporando matices de uso e interferencias que requieren estrategias de reformulación más complejas. Las actividades incluirán momentos de debate y discusión colectiva sobre las diferentes soluciones de traducción, además de ejercicios individuales y colaborativos, así como sesiones de revisión guiada. Se prestará una atención especial al uso avanzado de las herramientas profesionales del traductor —diccionarios especializados, bases de datos terminológicas, corpus y recursos digitales, y herramientas de inteligencia artificial— mediante actividades destinadas a evaluar de forma crítica sus resultados.

La asignatura contempla, asimismo, la elaboración de pequeños glosarios temáticos o breves dossiers terminológicos, concebidos para apoyar el trabajo de traducción en contextos más complejos.

EVALUACIÓN

| | | | |
|----------------------------|-------------------------------------|---------------------|--------------------------|
| Examen final | <input checked="" type="checkbox"/> | Evaluación continua | <input type="checkbox"/> |
| Tipo de prueba: ESCRITA | <input checked="" type="checkbox"/> | ORAL | <input type="checkbox"/> |

BIBLIOGRAFÍA

| | |
|--------------------|--|
| Autor | Barbero Juan Carlos; Bermejo Felisa; San Vicente Félix |
| Título | <i>Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola</i> |
| Editorial | Clueb |
| Año de publicación | 2018 |

| | |
|--------------------|---|
| Autor | Bosque Ignacio |
| Título | <i>REDES Diccionario combinatorio del español contemporáneo</i> |
| Editorial | Grupo SM |
| Año de publicación | 2004 |

| | |
|--------------------|---|
| Autor | San Vicente Félix; Bazzocchi Gloria |
| Título | <i>LETI Lengua española para traducir e interpretar</i> |
| Editorial | Clueb |
| Año de publicación | 2022 |